

## La Langue Russe

Jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, la Russie n'a pas une, mais deux langues, l'une parlée, l'autre écrite. La première, issue du peuple, est impropre à exprimer des notions abstraites et ne satisfait pas la nouvelle intelligentsia, et la seconde est devenue avec le temps quasi inintelligible. Au point qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, la noblesse avait adopté le français pour combler cette carence linguistique.

Nikolaï Karamzine, à la fois écrivain et historien, propose à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle d'inventer une nouvelle langue en exploitant le capital linguistique de la langue parlée sans craindre au besoin d'inventer les mots qui lui font défaut. C'est ainsi qu'est née la langue russe moderne, à laquelle Alexandre Pouchkine allait donner ses lettres de noblesse en littérature et en poésie.

Chez les Slaves, la langue écrite est un phénomène relativement tardif, fruit de l'entreprise d'évangélisation des peuples slaves des Balkans menée par les frères Cyrille et Méthode au nom de l'Église byzantine au IX<sup>e</sup> siècle. Les deux évangélistes mirent au point l'alphabet dit glagolitique, qui subsista en Moravie jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle.

L'alphabet cyrillique fut inventé par les élèves de Méthode après la mort de ce dernier. Ils utilisèrent pour ce faire l'alphabet grec et l'alphabet glagolitique. En 1708, Pierre le Grand introduisit une première réforme de l'alphabet, qui a donné naissance à l'alphabet russe proprement dit. L'alphabet moderne comprend 33 signes, dont un «signe dur» ( ъ ) et un «signe mou » ( ь ) qui constituent des substances des nombreuses subtilités que les bolcheviks firent disparaître en 1918.

### L'alphabet russe

Cyrillique	Transcription utilisée dans le lexique	Prononciation	Exemples de mots russes (voyelle sur laquelle porte l'accent en gras)
А а	a	« a », lame	<i>da</i> (oui)
Б б	b	« b », ballon	<i>bania</i> (bain russe)
В в	v, f	généralement « v », voiture	<i>visa</i> (visa), <i>zaftra</i> (demain)
Г г	g, k	généralement « g », gare	<i>gorod</i> (ville), <i>iouk</i> (sud)
Д д	d, t	généralement « d », dôme	<i>datcha</i> (maison de campagne), <i>siliotka</i> (hareng – s'écrit <i>селёдка</i> )
Е е	ié, iè, é, è, i	généralement « ié », grenier	<i>aptiéka</i> (pharmacie), <i>nièt</i> (non), <i>chést'</i> (six), <i>jénchina</i> (femme), <i>siliotka</i> (hareng)
Ё ё	io, o	généralement « io », violette	<i>miod</i> (miel), <i>liod</i> (glace)
Ж ж	j, ch	généralement « j », jaune	<i>jarko</i> (chaud), <i>pirachki</i> , (pirojki – petits gâteaux – s'écrit <i>пирожки</i> )

З з	z	« z », zoo	<i>zilionī</i> (vert)
И и	i	« i », vite	<i>igla</i> (aiguille)
Й й	ī	« ī », aïe !	<i>tramvaī</i> (tramway)
К к	k	« k », esquimau	<i>kacha</i> (bouillie)
Л л	l	« l », long	<i>louk</i> (oignon)
М м	m	« m », maison	<i>malién'kiī</i> (petit)
Н н	n	« n », narine	<i>nos</i> (nez)
О о	o, a	« o » sous l'accent, entre « o » et « a » sinon	<i>lochka</i> (cuillère), <i>vada</i> (eau – s'écrit вода)
П п	p	« p », Paris	<i>Parich</i> (Paris – s'écrit Париж)
Р р	r	« r », rock	<i>rok</i> (rock)
С с	s, ss	« s », poisson	<i>som</i> (poisson-chat)
Т т	t	« t », tank	<i>tam</i> (là-bas)
У у	ou	« ou », bouger	<i>kouritsa</i> (poulet)
Ф ф	f	« f », firme	<i>firma</i> (société)
Х х	kh	entre « r » et « h » aspiré	<i>khrocho</i> (bien)
Ц ц	ts	« ts », tsar	<i>tsygan</i> (tsigane)
Ч ч	tch	« tch », match	<i>otchién'</i> (très)
Ш ш	ch	« ch », chat	<i>chapka</i> (chapka – bonnet de fourrure)
Щ щ	chtch	« chtch »	<i>borchtch</i> (soupe à la betterave)
Ъ ъ	'	léger vide devant la voyelle, rare	
Ы ы	y	entre « é » et « i »	<i>tsyrk</i> (cirque)
Ь ь	'	léger « ī » après la consonne, comme le son qui suit « n » dans « compagnie »	<i>bol'choī</i> (grand)
Э э	é	« é », étang	<i>étot</i> (celui-ci)
Ю ю	iou	« iou », caillou	<i>ioupka</i> (jupe)
Я я	ia	« ia », maniaque	<i>miasso</i> (viande)

## EXPRESSIONS UTILES

### Comment interpeller une personne ?

Avant, c'était simple : on était tous des « tovarichtch' ! » (« camarade ! »). Maintenant, ce n'est plus vraiment à la mode. On dit généralement « maladoï tchelovièk ! » (« jeune homme ! ») ou « diévouchka » (« mademoiselle ! »). Le problème, c'est quand la personne n'est plus très jeune. « Moujtchina ! » (littéralement : « homme ! ») et « jèntchina ! » (« femme ! ») s'emploient mais ne sont pas très élégants, voire insultants (surtout dans le second cas). « Grajdanin ! » (« citoyen ! ») et « grajdanka ! » (« citoyenne ! ») sont limite comiques.

Alors il arrive qu'on en soit réduit à un « prostitié ! » (« s'il vous plaît ! ») énergique accompagné de gesticulations. Au pire, avec « madam ! » ou « madmouasel' ! », vous êtes sûr qu'on vous entendra ! Aujourd'hui, on voit revenir les vieux termes de « gospodine » (monsieur) et « gospoja » (madame).

### Conversation

Comment vous appelez-vous ?	как вас зовут ?	<i>kak vas zavout ?</i>
Je m'appelle...	меня зовут...	<i>minia zavout...</i>
Je suis...	Я...	<i>ia...</i>
... français(e)	... француз (французенка)	... <i>frantsuz</i> ( <i>frantsujénka</i> )
... suisse	... швейцарец (швейцарка)	... <i>chvetsariéts</i> ( <i>chvetsarka</i> )
... belge	... бельгиец (бельгика)	... <i>biélguiéts</i> ( <i>biélguiïka</i> )
... canadien(ne)	... канадец (канадка)	... <i>kanadiéts (kanadka)</i>
... russe	... русский (русская)	... <i>rouskii (rouskaya)</i>
Comment allez-vous ?	как дела ? очень	<i>kak diéla ? otchién'</i>
Très bien, merci	хорошо, спасибо	<i>khracho, spasiba</i>
Enchanté	очень приятно	<i>otchen priyatna</i>
Comment va-t-on à... ?	как добраться до... ?	<i>kak dabrat'sia da... ?</i>

Pouvez-vous me dire quand nous arrivons à... ?	скажите, пожалуйста, когда мы приедем в... ?	<i>skajitié, pajalsta, kagda mi priyédiem v... ?</i>
C'est très loin ?	это далеко ?	<i>èta daliéko ?</i>
Parlez -vous ...	вы говорите...	<i>vi gavaritié...</i>
... anglais ?	... по-английски ?	<i>... po -angliski ?</i>
... français ?	... по-французски ?	<i>... po-frantzuski ?</i>
Quel âge avez-vous ?	сколько вам лет ?	<i>skolka vam lièt ?</i>
J'ai ...	мне...	<i>mnié...</i>
... Chiffres se terminant par un : vingt et un ans	... двадцать один год	<i>... dvatsat' adin god</i>
... Chiffres se terminant par deux, trois, quatre : vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre ans	... двадцать два, двадцать три, двадцать четыре года	<i>... dvatsat' dva goda, dvatsat' tri goda, dvatsat' tchiétyrié goda</i>
... Autres chiffres : trente ans	... тридцать лет	<i>... tritsat' lièt</i>
Quel est votre métier ?	какая у вас работа ?	<i>kakaya ou vas rabota ?</i>
Êtes-vous marié(e) ?	вы женаты (замужем) ?	<i>vi jenati (zamoujèm pour une femme) ?</i>
Combien avez-vous d'enfants ?	сколько у вас детей ?	<i>skol'ka ou vas ditiéi ?</i>
Je ne comprends pas	я не понимаю	<i>ia nié panimayou</i>
Pouvez-vous parler plus lentement ?	говорите медленнее	<i>gavaritié miédliéniéié</i>
Pouvez-vous répéter s'il vous plaît ?	повторите, пожалуйста	<i>paftaritié, pajalouïsta</i>
Je suis perdu(e)	я заблудился (заблудилась)	<i>ia zabloudilsia (zabloudilas')</i>
Comment dit-on... en russe ?	как по-русски... ?	<i>kak parouski ?</i>
Je t'aime	я тебя люблю	<i>ia tibia lioublou</i>

et TRACTION AVANT ?

**«Траксьон Аван»**

Maintenant vous n'avez plus qu'à venir finaliser votre apprentissage sur place.....

En savoir plus ? visitez [www.routard.com](http://www.routard.com)

